

Представители сильного пола действительно являются немецкими спасателями (THW), а вместе с дамами – еще и членами благотворительной организации IceFlower. V. (Ледяной цветок) – не коммерческой, не правительственной, не религиозной, а просто сообразительной. Там, куда долго дает добро.

Кого же они приехали спасать на территории Молдовы? Догадаться нетрудно, ведь у нас нуждающихся в подобном действии – море. Они выбрали каплю больницы и детские дома. В первые они привозят медоборудование, подранкам – подарки.

Корреспондент «Времени» присоединился к ним в один из последних дней пребывания потомков тевтонов в молдавской столице. Дело в том, что наши герои уже успели развести часть аппаратуры: в Больницу скорой помощи и клинику Святой Троицы. Остались еще два пункта: крошечная больничка (центр здоровья) в селе Саратень Леовского района и интернат для умственно отсталых детей в Сарата Галбена Хынчештского района. Вот туда-то я с ними и поехал.

Утром рано мы собрались возле складских помещений БСП, где нужно было из большой фуры перенести оборудование в маленький грузовичок. Надо объяснить, откуда эта аппаратура берется. В «Ледяном цветке» создана база данных, из каких германских клиник можно забрать не нужную там, но сертифицированную, с паспортами, в отличном рабочем состоянии медтехнику и всевозможную бытовую утварь. Это операционные столы, хирургические инструменты, рентгеновские установки, ИКГ, сплечкраты, оборудование для наркоза, аппараты искусственного дыхания, УЗИ, инвалидные коляски и т.д. и т.п.

С начала деятельности в 2002 году члены этой организации осуществили 21 перевозку в страны Восточной Европы на сумму в 6 млн. евро. И хотя настрадались на таможнях, в особенности на украинской, румынской и молдавской, все равно упорно продолжают свою богоугодную деятельность.

В прошлом году состоялся первый их приезд в Молдову (в Унгенский район). Так наши немецкие таможенники трое суток промурыжили их на границе. В этом году из-за немалых действий принимающей стороны (не подустелись с бумажками, которые нужно долго подписывать по кабинетам) немцев задержали с растоможкой на 15 часов.

Между тем, по словам руководительницы нашей семерки Малу Ферропол, врач-анестезиолога по профессии, в той же Прибалтике их пропускать на границе, не задерживая ни на минуту. Кстати, в этом году и в Румынии в этом смысле не было никаких проблем.

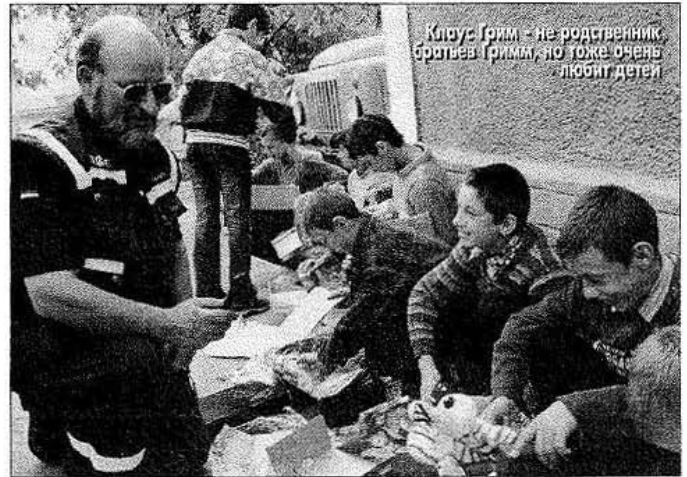
Отчего же молдавские чиновники не понимают простой вещи: нашему народу оказывают бесплатную помощь (ведь все расходы на транспортировку, проживание, питание и мелкие траты дарители берут на себя), а вы

треплете им нервы. Не по-европейски это!

Агентству по гуманитарным потокам необходимо выделить одного-двух мобильных молодых чиновников, которые по первому же сигналу оперативно могли бы разрешать подобные ситуации. От больниц до церквей...

Но вернемся к нашему грузовичку. Тент зафиксирован, с немецкой тщательностью проверены все крепления, и – в путь!

В дороге разговорились через переводчика Алексея. Спрашиваю у Карен Клейзер, сколько их, таких добротделателей, в «Цветке». Отвечает: 40, причем от 25 до 75 лет и самых разных профессий. Деньги на путешествия собираются так: несколькими шикарным ресторанам предлагается провести благотворительную лотерею с призами в виде романтических ужинов. Каждый билет – 50 евро. Весь сбор – на поездку. Плюс сын Карен от удачной сделки выделал от себя и мамы 400 евро. Ну и, само собой,



Кlaus Grimm – не родственник братьев Гримм, но тоже очень любит детей

ЭТОТ ТЕПЛЫЙ-ТЕПЛЫЙ ‘ЛЕДЯНОЙ ЦВЕТОК’

На днях из Гамбурга в Кишинев приехали пять мужчин в МЧСовской форме с флюоресцентными буквами и нашивками и две женщины в более цивилизованной одежде

членские взносы – 100 евро в год, но сдают намного больше.

Интересуюсь, правда ли, что Германию считают одной из самых красивых стран мира? Оказывается, в Дойчланд есть изумительные пейзажи, но встречаются и довольно унылые.

В это время машина вкатилась на холм и открылась волшебная панорама: виноградники, поля, рощицы. «Смотрите, какая красота!» – воскликнула Карен.

Вскоре пребываем в саратагалбенский интернат. Директор Екатерина Павлюк уже ждет у входа. Большая часть из 120 ребят на экскурсию отпущена по семьям. Оставшихся воспитатели выстраивают буквой «П». Нетицы выгружают пестрые разноцветные коробки и раздают детворе. Восторг и ликование! Там игрушки, одежки, карандашники, разные милые мелочи.

Боже, как приятно получать подарки! Но еще большее наслаждение, несомненно – их дарить.

Затем отправляемся в сельскую амбулаторию (дневной стационар) в Саратень. Там тоже ждут не дожидаясь. Работают здесь главврач-терапевт Перцу Борис Иванович и стоматолог Кулаки Иоана, а также пять участковых семейных врачей и три медсестры. Под их началом – 16 населенных пунктов (12,5 тыс. человек). То есть работы – непочатый край.

Это надо было видеть. Когда началась разгрузка, глаза медиков разгорелись ярче звезд в ночном небе. Малу бегала со списком, Алексей не успевал переводить, немецкие МЧСовцы бережно освобождали кузов от содержимого, а женщины в белых халатах дрожащими руками принимали драгоценные стеллажи для лекарств и картонки, инвалидные коляски, кушетки, ходунки, лампы для физкабинета, стерилизационный аппарат, кислородный агрегат, рентгеновскую установку, судна и судки и т.д.

Вскоре подошел местный батюшка и опросил, не могли бы гости из Германии помочь со скамьями для церкви. Те закивали головой, потому что храмы тоже входят в список объектов их опеки. А я, в свою очередь, поблаговествовала о служителя культа, неужто среди прихожан нет богатенького, который пожертвовал бы церкви эту нехитрую мебель? На что он ответил: сельские бедны, а богатых выходцев из этого населенного пункта он что-то не припомнит.

После всех ахов, асостогов и едва ли не слез прощания трогаемся дальше в путь, пролегающий в райончик Хынчешть, где нас встречает примар Александр Болтарь.

Он пригласил дарителей к себе в кабинет, где поблагодарил их, затем пожаловался на трудности, отчитался об успехах в проделанной работе (его избрали на второй срок) и выразил надежду на продолжение сотрудничества. Кстати, предложил очередной объект для благотворения – районную больницу.

Обстоятельные немцы тут же заехали в нее, вместе с главврачом прошли по очень бедным ее помещениям, Малу начитала на диктофон названия всех аппаратов и мебели, в



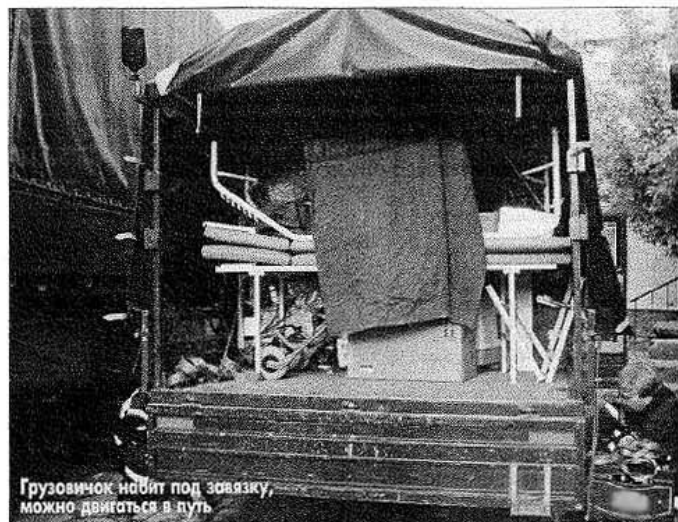
Отличный ходунок для посттравмированных и стариков!

которых здесь острая нужда. На будущий год именно эта больница станет следующим пунктом помощи гамбургцев.

Кстати, на складе в их городе скопилось определенное количество медтехники. И если б нашлся добрый самаритянин из Молдовы, который оплатил бы транспортировку, это оборудование скоро поступило бы соискателям. А так придется ждать, пока наши немцы насобирают средства для следующего воляка.

В Кишинев мы приехали уже поздним вечером. Прошлись, жали другу другу руки. И самой мне захотелось сделать что-нибудь очень доброе. Не нашла ничего лучшего, чем скватиться за клавиатуру и мышку и набросать этот текст. Хочется, чтобы как можно больше людей прочитали его и что-то важное для себя поняли.

Александра Рабинина,
фото автора



Грузовичок набит под завязку, можно двигаться в путь

Diese warme-warme „Eis Blume“

Die männlichen Vertreter sind wirklich die deutschen Retter des THW und zusammen mit den Frauen auch die Mitglieder der wohltätigen Organisation IceFlower, die nicht kommerziell, nicht staatlich, nicht kirchlich nur einfach mitleidig ist. Der Zoll gab sehr lange sein OK.

Wen möchten Sie da in Moldau retten? Es ist nicht schwer zu erraten, weil es bei uns so viele gibt, die so eine Hilfe brauchen. Sie haben nur einen Tropfen davon gewählt: Krankenhäuser und ein Internat. Zum ersten Mal bringen Sie medizinische Ausrüstung und Geschenke.

In einer der letzten Tage des Aufenthalts der Nachkommen der Germanen aus Deutschland hat sich die Korrespondentin der Zeitung „Wremja“ sich ihnen angeschlossen. Die Sache ist, dass unsere Helden schon einige Teile der medizinischen Ausrüstung an das Unfallkrankenhaus und die Klinik „Swjatoi Troizi“ verteilt haben. Naher sind nur ein ganz kleines Krankenhaus in dem Dorf Sereten im Leonowski Gebiet und ein Internat für geistig zurückgebliebene Kinder in Sarata Galbena geblieben. Dahin bin ich auch mitgefahren.

Früh am Morgen versammelten wir uns neben der Lagerhalle, wo die medizinische Ausrüstung von dem großen Laster auf den kleinen umgeladen werden mussten. Man muss erklären, woher diese Ausrüstung kommt. IceFlower hat die Datenbank über medizinische Geräte und Zubehör, die deutschen Krankenhäuser nicht mehr gebrauchen können, aber das alles ist noch in tadellosen Zustand und ist auch noch zertifiziert und hat gültigen Pässe. Das sind Operationstische, chirurgische Instrumente, Röntgengeräte, Ultraschallgeräte, EKG-Geräte, Pflegebetten, Beatmungsgeräte und Rollstühle usw.

Seit dem Anfang der Tätigkeiten in 2002 lieferten die Mitglieder dieser Organisation in Länder nach Ost-Europa Waren im Wert von 6 Millionen Euro aus. Auch wenn sie so viele Probleme mit dem Zoll auf der Grenze in der Ukraine, Rumänien und Moldau hatten, blieben sie eigensinnig und machten ihre Wohltaten weiter.

Letztes Jahr sind sie zum ersten Mal nach Moldau gefahren. Die Zöllner haben sie 3 Tage auf der Grenze warten lassen. In diesem Jahr warteten sie auf die unterschriebenen Papiere 15 Stunden. Inzwischen erzählte die Leiterin dieser Gruppe Marlu Verspohl, die eine Anästhesie Ärztin ist, dass sie auf der Grenze mit Baltischen Ländern nicht mal eine Minute warten mussten. Auch mit Rumänien gab es keine Probleme.

Warum verstehen die moldauische Beamten nicht die ganz einfache Sache: die Hilfe für unseren Volk wird unentgeltlich gemacht (alle Kosten für die Lieferung, für Unterkunft, für Verpflegung und für alle Kleinigkeiten werden doch von den Schenkenden getragen), und sie strapazieren noch von Ihnen die Nerven. Das ist nicht europäisch.

Die Agentur für die humanitäre Hilfe soll unbedingt ein bis zwei jüngeren Beamten, die nach dem ersten Signal in solchen Situationen helfen können, zur Verfügung stellen. Von Krankenhäusern bis zur Kirchen.

Aber wir kehren zu unserem kleinen Laster zurück, bei dem die Deutschen mit ihre Genauigkeit und Ordentlichkeit alle Befestigungen kontrollierten, und dann ging es los!

Unterwegs fragte ich, durch den Dolmetscher Alexei, die Karen Glaeser wie viele Mitglieder bei IceFlower sind. Sie sagte, es sind 40 Mitglieder im Alter von 25 bis 75 Jahren, die ganz unterschiedliche Berufe ausüben. Das Geld für das Transportieren wird so gesammelt: einigen noblen Restaurants wird eine Lotarie mit verschiedenen Gewinnen, wie zum Beispiel ein romantisches Dinner, angeboten, die der wohltätigen Zwecken dient. Jede Lotarie kostet 50 Euro. Der ganzen Erlös plus die 400 Euro, die der Sohn von Karen, nach einem erfolgreichen Geschäft zur Verfügung stellte, wird für die gesamten Kosten, die mit dem Transport verbunden sind, verwendet und auch selbstverständlich die Mitgliedsbeiträge in Höhe von 100 Euro pro Jahr.

Aber die Mitglieder zählen auch viel mehr als nur die 100 Euro.

Ich frage, ob das stimmt dass Deutschland eines der schönsten Länder der Welt ist. Es zeigt sich das in Deutschland viele erstaunlich schöne Landschaften sind, aber es gibt welche, die ziemlich nutzlos sind. In dieser Zeit fuhr unser Wagen auf den Hügel und für uns öffnete sich ein bezaubernden Rundblick: Weingärten, Felder und kleinen Wälder. „Gucken Sie, welche Schönheit das ist!“- rief Karen aus.

Bald erreichten wir das Internat für die geistig zurückgebliebenen Kinder. Die Direktorin Ekaterina Pawlik wartete auf uns bei der Einfahrt. Der größte Teil der Kinder, insgesamt sind das 120, durften am Sonntag nach Hause zu ihren Familien fahren. Die geblieben Kinder werden wie die Buchstabe U aufgebaut.

Die Deutschen packen die bunten Pakete aus, die zwischen den Kindern verteilt werden. Das Entzücken und der Jubel! Da sind Spielzeuge, Sachen, Bleistifte und viele andere Kleinigkeiten zu sehen. Wie angenehm es ist, die Geschenke zu bekommen! Aber noch größeren Genuss ist gewiss sie zu schenken.

Später fahren wir in ein kleines Krankenhaus in einem Dorf in Sereten. Da werden die Deutschen schon erwartet. In dem Krankenhaus arbeiten ein Chefarzt Perzu Boris Iwanowitsch, der Therapeut ist, eine Zahnärztin Kulakli Iohana, 5 Familienärzte und 3 Krankenschwestern die 16 verschiedenen Dörfer mit 12.500 Einwohner betreuen. Das heißt viel Arbeit.

Das musste man gesehen haben. Als das Abladen begann, leuchteten die Augen der Ärzte, die heller als die Sterne im Nachthimmel sind, auf. Marlu lief mit der Liste, Alexei konnte nicht mal so schnell übersetzen, die Deutschen luden ganz vorsichtig den Inhalt des Wagens aus und die Frauen in weissen Kitteln nahmen die kostbaren Regele für die Medikamente, Rollstühle, Gehhilfen, Liegen, Lampen für Physiotherapie, Sauerstoffgerät, Röntgengerät und viele kleine medizinische Hilfsgeräte entgegen.

Bald kam der einheimische Pastor und fragte, ob die Deutschen mit den Bänken für die Kirche helfen können. Die Deutsche nickten mit ihren Köpfen, weil die Hilfe für die Kirchen zu den Objekten für die sie auch helfen gehört. Darüber fragte ich ihn, ob vielleicht zwischen den Gläubigen ein Reicher zu finden ist, der für die Kirche mit den Bänken helfen könnte. Dazu sagte der Pastor, dass die Gläubigen arm sind und er konnte sich nicht erinnern, dass irgendjemand, der aus dieser Gegend kommt, so viel Geld hat.

Nach so viele Begeisterungen und fast Tränen beim Abschied, fahren wir weiter in die Kreisstadt, wo uns der Bürgermeister Alexander Bondar empfing. Er lud die Deutschen zu sich und bedankte sich für ihre ganz wichtige Tätigkeit. Er erzählte über seine Arbeit und sprach die Hoffnung aus für die weitere Zusammenarbeit und bat das nächste Objekt für die Wohltätigkeit, das Kreiskrankenhaus.

Die Deutschen besuchten sofort das Krankenhaus und gingen zusammen mit dem Chefarzt durch die ärmlichen Räumlichkeiten durch. Marlu fing an mit dem Diktiergerät die medizinische Geräte und Möbeln, die ganz nötig sind, aufzuzählen. Für das nächste Jahr ist es dieses Krankenhaus, das die Hilfe aus Hamburg bekommt.

Übrigens, im Lager in ihrer Stadt haben sie schon eine gewisse Anzahl von Geräten gesammelt. Und wenn da sich ein Samariter aus Moldau finden würde, welcher die Transportkosten bezahlen könnte, dann hätten die Krankenhäuser die medizinischen Geräte schneller bekommen können. Sonst müssen wir warten bis unsere Deutschen das Geld für den Transport gesammelt haben.

In Chisinau trafen wir am späten Abends ein. Beim Abschied bekam ich ein Gefühl, dass ich auch irgendwas Gutes tun möchte. Ich habe nichts besseren gefunden, als mich an meinen Computer zu setzen und diesen Artikel zu schreiben. Es ist wünschenswert, dass so viele wie möglich diesen Artikel lesen und auch die Wichtigkeit für solche Tätigkeiten verstehen.

Bildunterschriften:

Klaus Grimm ist kein Verwandter der Gebrüder Grimm, aber die Kinder liebt er genauso.

Der kleiner Laster ist voll gepackt, jetzt kann es los gehen.

Eine wunderbare Gehhilfe für die Kranken und alten Läute.

НАМ ПОМОГАЮТ

ЖЕЛЕЗНЫЕ нервы при добром сердце оказались у семерых благотворителей из Гамбурга, привезших 30 тонн дефицитного медоборудования для местных больниц. Из-за каких-то формальностей с бумагами растаможка затянулась на 15 часов, пока к делу не подключились два министра и высокопоставленный чиновник из госаппарата.

30 тонн радости

НЕМЦЫ отошли душой, лишь увидев свещающиеся глаза ребятшек из Серата-Галбенского интерната для умственно отсталых детей, которым передали подарки от их сверстников - учеников элитных гамбургских гимназий.



Точно так же радовались Малу, Карен, Свен, Вальтер, Томас, Клаус и Эрих вместе с персоналом кишиневской БЦП и клиники Святой Троицы, а также маленькой больнички в селе Серэтенъ Леовского района, которым отгрузили долгожданные рентгеновские установки, операционные столы, хирургический ин-

струментарий, аппараты ЭКГ и УЗИ, для наркоза и искусственного дыхания, спецкровати и другое. Все в отличном состоянии, сертифицированное и паспортизированное.

Цель благотворительной организации IceFlower e. V., к которой принадлежат эти люди, помогать больницам, детдомам, детсадам и церквям стран Восточной Европы, причем совершенно бескорыстно, взвалив на себя даже мельчайшие расходы. Но взятки они принципиально никому не дают.

Наталья РОЗАМИРИНА
Фото автора

Eiserne Nerven und ein gutes Herz hatten 7 Wohltätige aus Hamburg, die die 30 Tonnen defizitär medizinischen Geräten für die einheimischen Krankenhäuser brachten. Über 15 Stunden hat die Bearbeitung verschiedener Zollformulare an der Grenze zu Moldau gedauert, bis sich 2 Minister und ein höheren Beamter von Staat eingesetzt haben.

30 Tonnen Freude

Eine seelische Freude bekamen die Deutschen, als sie sahen wie die Augen der Kinder aus Serata-Galbenskogo Internat für die geistig zurückgeblieben Kindern aufleuchteten. Die Geschenke für diese Kinder schickten die Schüler von den Elite-Gymnasien aus Hamburg.

Zusammen mit dem Personal des Krankenhauses in Chisinau und der Klinik „Swjatoi Treuzi“ wie auch des kleinen Krankenhauses im Dorf Seten Leowski Gebiet freuten sich Marlu, Karen, Sven, Walter, Thomas, Klaus und Erich über die Übergabe der langersehnten Geräte. Sie brachten Röntgengeräte, Operationstische, Chirurgisches Zubehör, Ultraschalgeräte, EKG-Geräte, Beatmungsgeräte und Pflegebetten. Das alles befand sich in tadellosen Zustand mit dazu gehörenden Zertifikaten.

Das Ziel der wohltätigen Organisation IceFlower e. V., zu der die Leute gehören, sind Krankenhäuser, Kinderheime, Kindergärten und Kirchen für die Osteuropäischen Staaten zu helfen. Alles wird von der Organisation gespendet mit allen dazu gehörenden Kosten. Das einzige, was die Deutschen nicht machen, sie geben keine Schmiergelder.

Мария-Луиза ВЕРСПОЛЬ:

"Мы снова приедем в Молдову" Приятно дарить подарки

Marie-Luise Verspohl:

„ Wir werden nach Moldova wieder kommen“ Es ist angenehm die Geschenke zu schenken.

Инициатива благотворительной медицинской помощи "IceFlower" завершила визит в нашу страну. Ряду больниц и поликлиник Молдовы безвозмездно передано медицинское оборудование на сотни тысяч евро. Обозреватель газеты "Независимая Молдова" Дмитрий СИДОРОВ встретился с президентом "IceFlower" Марией-Луизой ВЕРСПОЛЬ.

Die Initiative der wohltätigen ärztlichen Hilfe „IceFlower“ hat die Visite in unser Land beendet. Einigen Krankenhäuser und Polikliniken wurde die medizinische Ausrüstung kostenlos übergeben. Der Kommentator der Zeitung „Unabhängiges Moldova“ traf sich mit der Präsidentin „IceFlower“ Marie-Luise Verspohl.

"IceFlower" специализируется исключительно на помощи в поставках медицинских приборов и оборудования?

Spezialisiert sich die Hilfe von „IceFlower“ ausschließlich auf die Lieferungen der medizinischen Geräten und Ausrüstung?

10 лет тому назад, когда была создана "IceFlower", мы собирали и доставляли в страны СНГ, прежде всего в Украину, одежду и продовольствие. Тогда в организацию входили жители самых разных профессий из Любека и Гамбурга. В 2003 году я, врач-анестезиолог, вступила в Инициативу, а через два года возглавила "Ice Flower". Мне удалось привлечь в организацию десятки моих коллег врачей, и с тех пор ее профиль претерпел изменения. Главной сферой деятельности стало оказание помощи именно медицинским оборудованием.

Seit der Gründung von „IceFlower“ vor 10 Jahren haben wir die Lebensmittel und die Kleidung für die GUS Länder, vor allem für die Ukraine gesammelt und geliefert. Die Mitglieder hatten damals viele verschiedene Berufe und kamen aus Lübeck und Hamburg. Im Jahre 2003 trat ich, Anästhesieärztin, dem Verein bei und seit 2 Jahren leite ich „IceFlower“. Es ist mir gelungen mehrere Kollegen, die Ärzte sind, in die Organisation heranzuziehen und seit dieser Zeit hat sich unser Profil sehr verändert. Die wichtigste Tätigkeit wurde gerade die Hilfeleistungen mit den medizinischen Geräten.

Все это стоит немалых денег. Как удается решать проблемы со сбором дорогостоящих лечебных и диагностических приборов, их транспортировкой?

Das alles kostet sehr viel Geld. Wie gelingt es ihnen die Probleme mit der Beschaffung und Beförderung solchen kostspieligen Heil- und diagnostischen Geräten zu lösen?

Оборудование нам привозят со всей Германии. Министерство по чрезвычайным ситуациям и предотвращению катастроф помогает выделением транспорта. Немало работников этой структуры являются членами "IceFlower". Кроме того, установлено прочное и плодотворное сотрудничество с общественной организацией "Врачи без границ". При их содействии и решаем все вопросы.

Die medizinischen Geräte bekommen wir aus ganz Deutschland. Die Bundesanstalt Technisches Hilfswerk hilft uns mit dem Transport. Sehr viele Mitglieder dieses Hilfswerkes sind auch Mitglieder bei „IceFlower“. Außerdem arbeiten wir zusammen mit der Organisation „Ärzte ohne Grenze“, die und bei vielen Fragen hilft.

Как вы пришли к идее распространения гуманитарных акций на Молдову? Впервые ли вы в нашей стране?

Wie sind sie zur Idee über die Verteilung der wohltätigen Hilfe in Moldova gekommen? Sind sie zum ersten Mal in unserem Land?

Несколько лет назад я была в Одессе, и мне захотелось побывать в вашей республике. Я влюбилась в вашу страну. Она очаровала меня неповторимым ландшафтом, доброжелательством людей. Побывала и в некоторых медицинских учреждениях. Если не изменяет память, то это были туберкулезная клиника и психиатрическая больница. Мне стало больно наблюдать их слабую техническую оснащенность. Тогда же дала себе слово сделать все возможное, для того чтобы помогать организациям здравоохранения Молдовы.

Мечта сбылась после моего избрания президентом "IceFlower". И уже в прошлом году мы совершили свою первую гуманитарную акцию в Молдову. Был июль. Нас очень тепло встретили в Унгенской районной больнице. Мы передали тамошним коллегам рентгеновские аппараты, шесть электрообогреваемых кроватей, другую медицинскую аппаратуру. Сейчас в медицинских учреждениях Унген техническая оснащенность выше, чем во многих лечебных учреждениях Германии. Конечно, в этом не только наша заслуга. Таможенный переход в Скулянах - под боком, и таможенными службам удобно оставлять здесь гуманитарные грузы, поступающие из многих стран мира. Случился "перегруз". Когда в ноябре 2006 года мы снова приехали в Молдову и один день побывали в Унгенах, то были разочарованы. Хотелось ведь помочь тем, кто в этой помощи нуждается. А здесь все, что было нами доставлено, простаивало без применения. И это огорчительно.

Vor einigen Jahren war ich in Odessa und habe mir gewünscht ihre Republik zu besuchen. Als ich sie besuchte, habe ich mich in Ihr Land verliebt. Sie hat mich mit Ihrer einzigartigen Natur und der Freundlichkeit der Menschen verzaubert. Ich habe einige Krankenhäuser besucht. Wenn ich mich richtig erinnern kann, besuchte ich eine Klinik für die mit dem Tuberkulösen erkrankten Menschen und eine Psychiatrische Klinik. Mit dem Schmerz habe ich beobachtet, dass die Kliniken ganz schwache Technische Ausrüstung haben. Da habe ich mir das Wort gegeben alles Mögliche zu machen um der Organisation des Gesundheitswesens Moldawien zu helfen.

Diesen Traum hat sich verwirklicht, als ich zur Präsidentin von „IceFlower“ gewählt wurde. Und schon im vorigen Jahr haben wir die erste medizinische humanitäre Hilfe geleistet. Es war im Juli. Wir wurden sehr warm in dem Ungheni Bezirkskrankenhaus empfangen. Wir haben den dortigen Kollegen die Röntgenapparate, sechs spezielle Betten und viele andere medizinische Geräte übergeben. Jetzt ist die technische Ausrüstung mit medizinischen Geräten in Krankenhäusern in Ungheni besser als in einigen Krankenhäusern in Deutschland. Natürlich ist das nicht nur unseren Verdienst. Weil es da in der Nähe ein Zollübergang in Sculeni gibt, ist es sehr bequem die humanitären Ladungen, die aus verschiedenen Ländern kommen da stehen zu lassen um näher weiter zu verteilen. Deswegen kam es zum „Überfluss“. Als wir in November 2006 dieses Krankenhaus in Ungheni besuchten, waren wir enttäuscht. Wir wollten denen helfen, die wirklich unsere Hilfe gebraucht haben. Aber hier in Ungheni stand alles, was wir gebracht haben ohne Nutzen herum. Und das ist sehr traurig.

Но, как известно, выводы из того, что первый блин вышел комом, вы сделали быстро и больше не повторяли ошибок.

Aber wie auch immer, dass das erste Mal nicht geklappt hat, haben sie die Schlüsse gezogen und solche Fehler nicht mehr gemacht.

Это так. Вместе с тем не думаю, что мы просчитались. Доброе дело не может быть "комом". Но тогда же, в ноябре, мы посетили ряд лечебных учреждений в городах и селах. Скажем, медпункт села Саратены Леовского района. Когда вернулась домой, еще долго стояла перед глазами эта картинка обездоленного сельского медпункта. Я сказала себе, что мы обязательно вернемся и поможем им всем, чем можем. У нас уже была программа для следующей миссии.

Das ist so. Aber ich denke, dass wir keinen Fehler gemacht haben. Eine gute Tat kann nie ein Fehler sein. Aber gleich im November haben wir viele andere Krankenhäuser in Städten und Dörfern besucht. Wie zum Beispiel ein kleines Krankenhaus im Dorf Sarateni in Leovski Bezirk. Als ich nach Hause gekommen bin, stand mir immer noch vor Augen dieses Bild von dem elenden und schlecht ausgestatteten Krankenhaus. Ich habe mir gesagt, dass wir auf jeden Fall zurückkommen und unbedingt ihnen mit Allem, was wir können helfen werden. Damit hatten wir schon unser Programm für die nächste Mission.

Вы вернулись. Удовлетворены ли результатами своей нынешней поездки?

Sie sind jetzt zurückgekommen. Sind sie mit den Ergebnissen dieser Mission zufrieden?

Более чем. Правда, в первые дни мы столкнулись с непредвиденными трудностями. 30 сентября мы на двух грузовиках выехали из Гамбурга, а уже 3 октября прибыли на таможню в Скулянах. И только в субботу, 6 октября, в половине четвертого дня смогли получить в Кишиневе свой растаможенный гуманитарный груз. Три дня провели в стрессовом состоянии, потому что никогда и нигде не сталкивались с подобной ситуацией. Но все равно возвращаюсь в Германию счастливой. Когда мы передавали оборудование работникам медучреждений, в их глазах стояли слезы радости. Ради таких минут стоит жить. Это незабываемо.

Основная техническая помощь предназначалась для Кишиневской больницы скорой медицинской помощи. Мы привезли рентгеновское оборудование, ультразвуковой прибор, четыре электрообогреваемые кровати, специальные тележки для передвижения тяжелобольных, два монитора для контроля состояния пациентов, воздушные матрасы, стерилизаторы, моющие машины и другую технику. Существенная помощь медицинским оборудованием оказана Кишиневской ортопедической больнице и клинике "Сфынта Треиме". А коллегам из медицинского пункта села Саратены оставили аппарат для проведения электрокардиограммы, комплект оборудования для зубоучреждения кабинета, дезинфекционный аппарат, многие другие необходимые приборы.

Mehr als zufrieden. Aber ehrlich gesagt, sind wir in den ersten Tagen auf die ungeahnten Schwierigkeiten zusammengestoßen. An den 30. September sind wir aus Hamburg mit den 2 Lastwagen losgefahren und an den 3. Oktober erreichten wir den Zollübergang in Sculeni.

Und nur am Samstag den 6. Oktober um halb vier konnten wir unsere, durch den Zoll geprüfte Ladung, in Chisinau bekommen. Drei Tage hatten wir Stress gehabt, weil wir nirgends und niemals so eine ähnliche Situation hatten. Aber trotzdem fahre ich glücklich zurück nach Deutschland. Als wir die medizinische Ausrüstung an die Kollegen in Krankenhäuser übergaben, sahen wir die Tränen der Freude in deren Augen. Für solche Momente lohnt es sich zu leben. Es ist unvergesslich.

Der größte Teil der medizinischen Geräte waren für das Unfallkrankenhaus in Chisinau bestimmt. Wir haben die Röntgenausrüstung, das Ultraschalgerät, 4 spezielle elektroerwärmte Betten, Gehhilfen für schwer kranken Menschen, zwei Monitors für die Kontrolle des Zustandes der Patienten, Luftmatratzen, Sterilisatoren und viele andere medizinischen Geräte gebracht. Eine wesentliche Hilfe mit medizinischen Geräten haben wir für das orthopädische Krankenhaus in Chisinau geleistet. Und den Kollegen aus dem kleinen Krankenhaus in Sarateni haben wir das EKG Gerät, die komplette Ausrüstung für die zahnärztliche Abteilung, ein Sterilisationsgerät und viele andere notwendigen Geräten übergeben.

Профиль деятельности "IceFlower" с некоторых пор стал специализированным. Означает ли это, что организация полностью отказалась от предоставления традиционной гуманитарной помощи?

Das Profil der Tätigkeit von „IceFlower“ wurde spezialisiert. Bedeutet das, dass sich die Organisation von der traditionellen humanitären Hilfe vollständig losgesagt hat?

Ничуть. Отправляясь в Молдову, мы взяли с собой 385 пакетов с подарками, в каждом из которых есть мягкие игрушки, все необходимое для учебы - тетради, ручки, фломастеры, а также шоколад и другие сладости. Все это собирали дети Любека и Гамбурга для своих сверстников в Молдове. Весь этот груз мы распределили в основном среди детей-сирот. Для этого ездили в школу-интернат для умственно отсталых детей в село Сарата Галбене Хынчештского района, в один из интернатов неврологического профиля в Резинском районе, в другие населенные пункты. О встречах с этими детьми я не могу говорить без спазма в горле. Какое это невыразимое счастье - дарить подарки! Считаю, что нет более высокой награды.

Keineswegs. Nach Moldova haben wir 385 Pakete mit Geschenken gebracht, in denen weiche Spielzeuge (Kuscheltiere), Hefte, Stifte, sowie Schokolade und andere Süßigkeiten waren. Das alles sammelten die Kinder in Lübeck und Hamburg für ihre Altersgenossen in Moldova. Wir haben diese Ladung hauptsächlich unter den Waisenkindern verteilt. Dafür fuhren wir in die Internatsschule für умственно der zurückgebliebene Kinder in das Dorf Сарата Галбене des Bezirkes Hyncheshtskogo, in eines der Internate неврологического des Profils im Bezirk Rezinskom, in andere besiedelte Punkte. Über die Treffen mit diesen Kindern kann ich ohne Krampf in der Kehle nicht sprechen. Welch unaussprechliches Glück - die Geschenke zu schenken! Ich denke, dass es keine höhere Auszeichnung gibt.

Когда ждать вас снова в нашей стране?

Werden sie in unser Land wiederkommen?

Мы вернемся летом будущего года. Обязательно вернемся.

Wir werden im Sommer des nächsten Jahres zurückkehren. Wir werden unbedingt zurückkehren.